

# بروتوكول التعاون بين حكومة الجمهورية التركية

## وحكومة الجمهورية العربية السورية

في

### مجال حماية وتطوير الحياة البرية

تفيد حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين" بأتهما ترغبان في زيادة التعاون وتعزيز علاقات الصداقة بين شعبي البلدين ومهدف حماية وتطوير الحياة البرية ،

تم التوصل إلى الاتفاق في المواضيع التالية :

#### المادة الأولى

مهدف حماية وتطوير الحياة البرية ، سيتعاون الطرفان عن طريق تبادل المعلومات والخبرات والتنوع الحيوي (الفونا) والتكنولوجيا، وذلك على أساس المساواة ومبدأ التعامل بالمثل والمنافع المتبادلة .

#### المادة الثانية

اتفق الطرفان من أجل حماية وتطوير الحياة البرية في سورية وتركيا حول الأهداف والفعاليات التالية :

#### الأهداف

١- الأهداف المتعلقة بطيور أبو المنجل ( الأصلع):

في سورية :

أ- حماية ومراقبة طيور أبو المنجل ،

ب- إعداد محطة التكاثر ومنح التدريب للموظفين ،

ج- البدء بالاستعدادات اللازمة من أجل مسيرة إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

د- تشغيل خطة إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

هـ- إعداد خطة إدارة لمنطقة محمية طيور أبو المنجل .

في تركيا :

أ- البدء بالاستعدادات اللازمة من أجل مسيرة إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ب- تشغيل خطة إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ج- منح الدعم لتدريب موظفي الحماية الفنية في سورية .

٢- الأهداف المتعلقة بمكافحة تهريب الحيوانات البرية وخاصة الصقر والحسون وأنواع البلب

العربي :

أ- مكافحة عمليات تهريب الحيوانات البرية التي تحصل بين البلدين .

٣- الأهداف المتعلقة بالمناطق المحمية في المنطقة الحدودية بين سورية وتركيا :

أ- إنشاء المناطق المحمية للحياة البرية في منطقة الحدود بين سورية وتركيا ،

ب- تطوير الحياة البرية عن طريق الفعاليات المشتركة في هذه المحميات .

### الفعاليات

١- الفعاليات المتعلقة بطيور أبو المنجل (الأصلح):

في سورية:

أ- البدء بعمل إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ب- الحصول على الأذن اللازم من أجل إرسال بشكل ناجح طيور أبو المنجل من

تركيا إلى سورية، وإجراء المراسلات اللازمة للحصول على إذن CITES ومنح

المعلومات لموظفي الحدود من أجل عبور طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ج- متابعة نجاح تكاثر طيور أبو المنجل ، تقاسم المعلومات بهذا الشأن مع السلطات

التركية ،

د - تأمين قيام موظفي الحماية الفنية في سورية بزيارة محطة تكاثر بيراجيك ، ومشاطرة الخبرات والمعلومات حول محطة التكاثر مع السلطات السورية ،

هـ العمل مع السلطات التركية لتنسيق فعاليات التبادل بين الخبراء السوريين والأتراك ، ومناقشة الفعاليات المنفذة في إطار البروتوكول وتخطيط الفعاليات المزمع تنظيمها في المستقبل .

في تركيا :

أ\_ البدء بعملية إرسال طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ب\_ الحصول على الإذن اللازم من أجل إرسال بشكل ناجح طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية، وإجراء المراسلات اللازمة للحصول على إذن CITES ومنح المعلومات لموظفي الحدود من أجل عبور طيور أبو المنجل من تركيا إلى سورية ،

ج\_ توجيه الدعوة لزيارة موظفي الحماية الفنية في سورية لمحطة تكاثر بيراجيك وتقاسم التجارب حول محطة التكاثر ،

د\_ العمل مع السلطات السورية لتنسيق فعاليات التبادل بين الخبراء السوريين والأتراك، ومناقشة الفعاليات المنفذة في إطار البروتوكول وتخطيط الفعاليات المزمع تنظيمها في المستقبل .

٢- الفعاليات المتعلقة بتدريب الحيوانات البرية وخاصة الصقر والحسون وأنواع البلبل العربي :

أ\_ البدء بالحوار حول الموضوع بين سلطات البلدين .

ب\_ زيادة المعارف لدى الموظفين العاملين في منطقة الحدود حول تهريب الحيوانات البرية ،

ج\_ تحقيق المواثمة بين البنية التحتية القانونية للبلدين لمنع تهريب الحيوانات البرية ،

د- تبادل المعلومات بين سلطات البلدين حول الصيادين السوريين والأترك الذين يهربون الحيوانات البرية ،

ه- فرض العقوبات في بلدهم على الصيادين السوريين والأترك الذين يهربون الحيوانات البرية وذلك عن طريق المعلومات التي ستحصل عليها السلطات السورية والتركية .

٣- الفعاليات المتعلقة بالمناطق المحمية في منطقة الحدود بين سورية وتركيا :

- أ- عقد اجتماعات بين الخبراء والموظفين الفنيين لكلا البلدين لتعريف الفعاليات اللازمة لتحسين الحياة البرية في المناطق المحمية التي ستؤسس في منطقة الحدود ،
- ب- تبادل الخبراء بين البلدين بمشاركة (٣) ثلاثة موظفين فنيين على الأقل من أجل دراسة فعاليات تطوير الحياة البرية والتي ستنتظم سنوياً .
- ج- البدء بفعاليات تطوير الحياة البرية بالتعاون بين البلدين .

### المادة الثالثة

يتعاون الطرفان حول المواضيع المدرجة في المادة الثانية بواسطة :

- أ- تنظيم برامج تدريبية واجتماعات ومؤتمرات وندوات ،
- ب- تنظيم بحوث علمية وفنية مع البرنامج ،
- ج- تبادل الباحثين والمستشارين والخبراء وأعضاء المؤسسات غير الحكومية ،
- د- تطوير مشاريع التعاون ،
- ه- إعلان التوأمة بين المناطق المحمية التي تتمتع بميزات مشتركة ،
- و- وأي أشكال أخرى للتعاون يراها الطرفان مناسبة .

### المادة الرابعة

يتعاون الطرفان ضمن إطار المصادر المالية المخصصة من أجل هذا الهدف وبموجب القوانين المعنية الطبقة في كلا الطرفين .

يتبادل الطرفان الخبراء والمدربين في المجالات التي تم الاتفاق عليها لتحقيق التعاون بينهما ، على أن يتحمل البلد المرسل نفقات السفر ويتحمل البلد المستضيف مصاريف الإقامة والطعام .

## المادة الخامسة

يتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

## المادة السادسة

سيقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة من أجل تنفيذ التعاون الوارد في هذا البروتوكول بشكل فعال ، وهذه اللجنة ستعمل بالمشكل التالي :

أ- سيعين كل طرف خلال (٣) ثلاثة أشهر عقب دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ مسبقاً وطبقياً لكي يصبح مسؤولاً عن إدارة فعاليات التعاون الوارد في هذا البروتوكول . وسيكون المنسق الوطني على مستوى رئيس دائرة .

ب- سيبخ كل طرف للآخر اسم المنسق الوطني المعين . يستطيع كل طرف تعيين وكيلًا بديلاً عن المنسق الوطني في أي وقت كان وذلك عن طريق إبلاغ الطرف الآخر خطياً .

ج- يتعاون المنسقان الوطنيان من أجل إعداد برنامج العمل المشترك المتضمن فعاليات التعاون المدرجة في المادة الثانية .

د- يرأس المنسقان الوطنيان اجتماع اللجنة المشتركة الذي سيعقد في أي وقت كان ليبحث الفعاليات المدرجة في المادة الثانية كما سيتابعان تنفيذ الترتيبات المتخذة نتيجة اجتماع اللجنة المشتركة .

## المادة السابعة

يمكن تعديل هذا البروتوكول في أي وقت كان يطلب خطي متبادل من الطرفين وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المحددة في المادة الثامنة للدخول إلى حيز النفاذ .

## المادة الثامنة

سيدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير المرسل عبر القنوات الدبلوماسية والذي يبلغ فيه كل من الطرفين الآخر بانتهاء الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة من أجل دخول الوثيقة المذكورة حيز النفاذ .

يبقى هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة (١) سنة واحدة . ويمدد كل سنة، سنة واحدة (١) ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الأخر خطياً وقبل ستة شهور (٦) من تاريخ انتهاء صلاحية البروتوكول عن نيته في إنهاء البروتوكول وعبر القنوات الدبلوماسية .

وقع هذا البروتوكول على نسختين (٢) أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية ولكل منها نفس الحجية القانونية. في حال حدوث أي خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن حكومة الجمهورية التركية

كوكب الصباح دايدة

فيسل آرأوغلو

وزيرة الدولة لشؤون البيئة

وزير البيئة والغابات

التاريخ: ٢٠١٠/١٠/١٠

التاريخ: 14/12/2010

المكان: دمشق

المكان: Ankara

**PROTOCOL ON COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**  
**IN THE FIELD OF**  
**PROTECTION AND DEVELOPMENT OF WILD LIFE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter called to as "The Parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Turkish and Syrian People and to improve cooperation to protect and develop wildlife,

Have agreed as follows:

**Article 1**

In order to protect and develop wild life, the Parties shall cooperate through the sharing of knowledge, experience, biological biodiversity (fauna) and technology on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit.

**Article 2**

The Parties have agreed on the following targets and activities in order to protect and develop wildlife in Turkey and Syria:

**OBJECTIVES**

1. Objectives towards the Northern Bald Ibis (NBI):

**In Turkey:**

- a) Initiation of necessary preparations for the supplementation of NBI from Turkey to Syria,
- b) Operation of plan on supplementing NBI from Turkey to Syria,
- c) Giving assistance to training technical personal - rangers - from Syria.

### **In Syria:**

- a) Protection and monitoring of the NBI,
  - b) Preparation of captive Breeding Station and training locals,
  - c) Initiation of necessary preparations for the supplementation of NBI from Turkey to Syria,
  - d) Operation of plan on supplementing NBI from Turkey to Syria,
  - e) Preparation of management plan for Ibis Protected Area.
2. Objectives on combating illegal wild animal trafficking of especially buzzard, European goldfinch and white-spectacled bulbul.
- a) To combat against illegal wild animal trafficking between two Countries.
3. Objectives on protected areas in cross border region between Turkey and Syria:
- a) Establishment of protected areas regarding wildlife in cross border region between Turkey and Syria,
  - b) Development of wildlife in these protected areas through collaborative works.

### **ACTIVITIES**

1. Activities towards the Northern Bald Ibis (NBI):

### **In Turkey:**

- a) Initiation of the supplementation of NBI from Turkey to Syria,
- b) Taking necessary permissions for supplementation of NBI from Turkey to Syria successfully, carrying out the necessary official correspondences to get CITES permission and to inform the customs officials for the entry of the birds from Turkey to Syria,
- c) Inviting rangers from Syria to Birecik Breeding Station and sharing experience on the captive Breeding Station,
- d) Organizing exchange activities between Turkish and Syrian experts, discussion of the ongoing activities within the framework of the Protocol and planning of future work in collaboration with Syrian Authorities.



## **In Syria:**

- a) Initiation of the supplementation of NBI from Turkey to Syria,
  - b) Taking necessary permissions for supplementation of NBI from Turkey to Syria successfully, carrying out the necessary official correspondences to get CITES permission and to inform the customs officials for the entry of the birds from Turkey to Syria,
  - c) Monitoring the breeding success of the NBI and sharing the obtained information with the Turkish Authorities,
  - d) Organizing the visit of rangers in Syria to Birecik Breeding Station, sharing experience on the captive breeding with the Syrian Authorities,
  - e) Organizing exchange activities between Turkish and Syrian experts, discussion of the ongoing activities in the frame of the Protocol and planning of future work in collaboration with Turkish Authorities.
2. Activities on combating illegal wild animal trafficking of especially buzzard, European goldfinch and white-spectacled bulbul:
- a) Initiating dialogue between two Country Authorities on the subject,
  - b) Increasing the knowledge of the officers working in the cross border region on the illegal animal trafficking,
  - c) Harmonization of the legal infrastructures of two Countries in order to prevent illegal animal trafficking,
  - d) Exchange of information between the Authorities of two Countries on the Turkish and Syrian hunters making illegal animal trafficking,
  - e) Applying sanctions to the Turkish and Syrian hunters making illegal animal trafficking through the information gathered from Turkish and Syrian Authorities, in their own Countries.
3. Activities on protected areas in cross border region between Turkey and Syria:
- a) Identification of required activities for improving the wildlife in the protected areas that will be established in the cross border region by organizing meetings between the experts and technical staff of two Countries,
  - b) Exchange of experts between two countries by participation of at least 3 (three) experts to study on the wildlife development activities that will be organized each year,
  - c) Initiation of wildlife development studies with the collaboration of two Countries.

### **Article 3**

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in article 2 through:

- a) Organization of training program, meeting, conference and symposium,
- b) Organization of scientific and technical research / program,
- c) Exchange of researcher, advisor, expert and member of non-governmental organization,
- d) Elaboration of cooperation projects,
- e) Declaration of "Sister Protected Areas" having common properties,
- f) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

### **Article 4**

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in each Party and of the appropriated funds allocated for this target.

In order to achieve cooperation, the Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Country and the cost of living allowance shall be the responsibility of the host Country.

### **Article 5**

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved by negotiation between the Parties.

### **Article 6**

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Protocol, a Joint Committee shall be established by the Parties and this Joint Committee shall be operated as follows:

- a) Within three (3) months following the entry into force of this Protocol, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Protocol. National Coordinator shall be in the level of Head of Department.

- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the National Coordinator they designated. Each Party may designate a substitute of the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme containing the cooperation activities enlisted in article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee done at any time in order to discuss the activities enlisted in article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken at the end of the Joint Committee Meeting.

#### **Article 7**

This Protocol may be amended upon mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in article 8 of this Protocol.

#### **Article 8**

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended for further period of one (1) year unless either of the Parties gives to the other written notice of six (6) months in advance, through diplomatic channels, of its intention to terminate it before the date of expiry.

Signed in two (2) original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Veysel EROĞLU**

**Minister of Environment and Forestry**

**Kaoukab Alsabah DAYA**

**Minister of  
State For Environment Affairs**

**Date:** 26 May 2010

**Place:** Ankara

**Date:** 20/10/2010

**Place:** DAMASCUS